

аспирант  
Санкт-Петербургский государственный университет  
(Санкт-Петербург, Российская Федерация)  
ymxfdu@yandex.ru

## О ПРИОБРЕТЕНИИ РОССИЙСКИМИ МИССИОНЕРАМИ КНИГ В ПЕКИНЕ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА

**А н н о т а ц и я .** В начале XIX века в связи с возросшим интересом к Китаю российское правительство стало направлять членам Российской духовной миссии в Пекине специальные инструкции. Согласно инструкциям, миссионерам надлежало устанавливать тесные контакты с представителями знати, а также приобретать различные книги для пополнения российских библиотечных коллекций. Данная статья посвящена детальному изучению контактов членов Российской духовной миссии с членами цинского императорского дома, монгольскими князьями, тибетскими ламами, книготорговцами и корейскими посланниками в Пекине с целью приобретения материалов по различным областям знаний. В ходе исследования на основе источников на китайском и русском языках удалось установить, что приобретение печатных и рукописных изданий членами духовной миссии было тесно связано с их взаимодействием с пекинской знатью. Впервые поднимается вопрос об особенностях формирования корпуса библиотечных коллекций на китайском языке и языках национальных меньшинств Китая на раннем этапе. Актуальность исследования обусловлена ростом научного интереса к деятельности членов Российской духовной миссии в Пекине и российско-китайским отношениям данного периода.  
**К л ю ч е в ы е с л о в а :** Российская духовная миссия в Пекине, Н. Я. Бичурин, П. Каменский, В. П. Васильев  
**Б л а г о д а р н о с т и .** Статья подготовлена при поддержке гранта Китайского стипендиального совета (CSC), № 202009010096.

**Д л я ц и т и р о в а н и я :** Миньсян Я. О приобретении российскими миссионерами книг в Пекине в первой половине XIX века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2024. Т. 46, № 8. С. 27–38. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1107

### ВВЕДЕНИЕ

Деятельность членов духовной миссии в Китае и формирование собраний китайских, маньчжурских и тибетских книг в России отражены в научных работах российских и китайских ученых: В. М. Алексеева<sup>1</sup>, П. Е. Скачкова [11: 136–148], И. Ф. Поповой [10: 438–449] [9: 450–465], Т. А. Пан [8: 479–514], Р. М. Валеева [3], А. В. Зорина [5: 355–405], В. Л. Успенского [13: 65–76], [14: 74–80], М. А. Азаркиной [1: 4–12], Д. И. Маяцкого [1: 4–12], [4], [6: 76–86], Е. А. Завидовской [4], Р. В. Берёзкина [20: 93–112], Цай Хуншэна [21: 239–242], Ми Чжэнбо [28: 16–22], [29: 83–90], Янь Годуна [34: 78–83], [35: 68–73], Сяо Юйцю [33: 81–89], Лю Жомэй [27: 54–66] и др. К сожалению, из-за отсутствия на данный момент достаточного количества исторических источников, известны не все подробности работы членов миссии по собиранию книг в XVIII веке. С другой стороны, о такого рода деятельности миссионеров в XIX веке доступно гораздо больше материалов, оставленных жившими еще тогда китаеведами. Опираясь на эти материалы, мы выяснили, что члены

духовной миссии должны были собирать книги не только на китайском, но и на маньчжурском, монгольском и тибетском языках. При этом нередко они приобретали книги на разных языках одновременно. По этой причине невозможно изучать вопрос приобретения книг миссионерами, разделяя их деятельность по языкам. В данной статье на основе исторических источников на китайском и русском языках – рукописей в Институте восточных рукописей РАН, записок корейских посланников «Ёнхэннок» (燕行錄, 연행록, «Записки о походе в Пекин»), дневников приставов Российской духовной миссии, писем и работ российских китаеведов раннего этапа и т. д. – описывается коммуникативная деятельность российских миссионеров в Китае в связи с приобретением ими книг.

### ИНСТРУКЦИИ ЧЛЕНАМ РОССИЙСКОЙ ДУХОВНОЙ МИССИИ В НАЧАЛЕ XIX ВЕКА

До 1860 года в Китае российские дела находились в ведении Палаты внутренних сношений (Лифаньюань, 理藩院). Первая российская духов-

ная миссия прибыла в Китай в 1716 году. По Кяхтинскому договору 1727 года ученики миссий стали направляться для обучения маньчжурскому и китайскому языкам в государственном высшем училище *Гоцзыцзянь* (國子監). Члены миссии проживали в своей резиденции и получали жалованье, одежду и продовольствие от палаты *Лифаньюань* [31: 14, 459].

В начале XIX века Россия стремилась к расширению торгово-экономических связей с Китаем, а также к установлению контактов с Кореей и Японией. По Кяхтинскому договору России разрешалось торговать с Китаем только через Кяхту, но это не отвечало потребностям России. Чтобы решить этот вопрос, в 1805 году в Пекин была направлена российская дипломатическая миссия во главе с графом Ю. А. Головкиным (1762–1846). Из-за разногласий по дипломатическому этикету цинский двор тогда отказался принять российскую делегацию. В том же году российское правительство выпустило для членов Девятой миссии инструкцию<sup>2</sup>. В ней был обозначен ряд актуальных вопросов, на которые сотрудники миссии должны были обратить внимание: отношения между Китаем и Великобританией, выяснение причин неудачи посольства графа Ю. А. Головкина, внутреннее состояние Китайской империи и т. д.<sup>3</sup>

В 1818 году российское правительство выпустило инструкцию для членов Десятой миссии, в которой о задачах ее сотрудников говорится следующее:

«Миссия обязана по мере данных ей средств собирать для своей библиотеки как сии книги, так и другие достойные любопытства, равным образом доставать географические карты, планы городов, семена, особенно те, кои могут быть с пользою разведены в России <...> Находя хорошие книги и вещи, должно покупать их по два экземпляра – один для миссии, другой для вывоза в Россию»<sup>4</sup>.

Инструкция также предписывала членам миссии устанавливать связи с китайскими знатными людьми:

«Китайское правительство будет всегда в вас видеть только Даламу или старшего священника, а не дипломатического агента, и для того вам надлежит <...> наблюдать величайшую осторожность <...> Но можно однакож надеяться, что сохранением в Миссии отменного порядка, столь уважаемого в Китае, благоразумием и кротостью поступков, знаками терпеливости и снисхождения, оказанием возможных услуг и ласки вы наконец успеете обратить на себя выгодное внимание почтенных и знатных китайцев. Сии похвальные средства могут мало-помалу вселить в них доверенность к вам и вашим подчиненным и служить впоследствии основанием полезных или приятных связей. <...>

Причисление к вашей миссии одного опытного студента медицины или лекаря может вам послужить новым способом для знакомств и даже дружественных связей. Сверх обязанностей по званию его к Миссии, он должен <...> стараться сделать себя известным и полезным в Пекине, чрез прививание коровьей оспы. Китайцы донныне еще не знают сего спасительного средства предохранения, и натуральная оспа всегда причиняет между ими великую смертность. <...> Лекарь нашей миссии должен, но только с крайнею осторожностью, изыскивать случая к подобным успехам»<sup>5</sup>.

В инструкциях 1805 и 1818 годов давались указания членам духовной миссии относительно их занятий и исследований, подлежащих сбору книг и способов установления связей с китайскими знатными людьми. Члены миссии должны были изучать политику, историю, географию, юриспруденцию, религии, языкознание, этику и естествознание, приобретать книги нужного содержания, заводить знакомства с полезными людьми.

## ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЛЕНОВ ДУХОВНОЙ МИССИИ В ПЕКИНЕ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА

### Контакты членов духовной миссии с корейскими посланниками

Китайских исторических источников о деятельности членов духовной миссии очень мало. В русских источниках сообщается, что они могли общаться с ограниченным количеством простых китайцев и при этом почти не иметь контактов с людьми образованными. В письме О. П. Войцеховскому врач одиннадцатой миссии П. Е. Кириллов писал, что «в Китае всяк в классе уже преступников, кто с иностранцами сведет дружбу»<sup>6</sup>. В цинское время до середины XIX века в Китае «для подобных иностранцев свободен и открыт только путь в Пекинские ярмарки, во все торговые ряды, в съестные, чайные и питьевые трактиры, в разные гульбища и тому подобные публичные места»<sup>7</sup>. Очевидно, цинский двор ограничивал деятельность членов миссии в Пекине. О том же говорится в записках современных им корейцев:

«С целью умиротворения далеких сторон Китайский двор предоставил (русским) резиденцию, но запретил (им) покидать (ее) <...> По периметру резиденции стоял черный палисад, чтобы воспрепятствовать (проникновению в резиденцию)» (中國以綏遠之義, 授館以處之。然嚴其門禁, 無得出入……外周設黑木柵以禁人).

У палисада выставлялись цинские солдаты [25: 467].

В Отделе рукописей Института восточных рукописей РАН хранятся недавно обнаруженные письма Н. Я. Бичурина на китайском языке, подписанные Хэ Чжиань (和直庵) и адресованные

корейским посланникам [7: 67–76]. Они дают новые материалы для изучения деятельности Бичурина в Пекине и раннего этапа корейско-китайско-российских отношений. Эти письма, написанные в 1816–1821 годах, состоят из 20 рукописных копий и 5 оригиналов. Копии писем встречаются в рукописном сборнике без названия под шифром С56 из китайского фонда. Оригиналы могут быть найдены под шифрами D97 и A7 из корейского фонда. Содержание всех оригиналов включается в рукописные копии. Рукописный сборник и оригиналы писем внесены в систематический каталог «Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук», изданный в 2009 году [12: 245].

Из писем становится понятно, что в начале XIX века Бичурин общался с пятью корейскими посланниками: Ли Човоном (1758–1832, 李肇源, 이조원), Ли Инсу (1789–?, 李麟秀, 이인수), Ли Хаксу (1780–1859, 李鶴秀, 이학수), Ли Бонсу (李藩秀, 이번수) и Чо Инёном (1782–1850, 趙寅永, 조인영).

Ли Човон родился в дворянской семье и был сановником при корейских государях Чонджо (1776–1800 正祖, 정조) и Сунджо (1801–1834, 純祖, 순조). В 1827 году он был сослан на далекий остров из-за подозрений в измене и там умер через пять лет<sup>8</sup>. По данным хроники «Сынджонвон Илги» (承政院日記, 승정원일기, «Журнал Королевского секретариата»)⁹, Ли Инсу был сыном Ли Човона и служил при Сунджо чиновником невысокого ранга<sup>10</sup>. После смерти Ли Човона в 1832 году сановники советовали государю казнить его сыновей<sup>11</sup>. Причиной этому могло быть возможное участие Ли Инсу в политической борьбе. Ли Хаксу был племянником Ли Човона и сановником при государях Сунджо, Хонджоне (1835–1849, 憲宗, 현종) и Чхольчоне (1850–1864, 哲宗, 철종)<sup>12</sup>. Чо Инён был сановником при Хонджоне и Чхольчоне<sup>13</sup>.

В «Плане Пекина, снятом в 1817 году» Н. Я. Бичуриным, объект № 102 – южная резиденция Российской духовной миссии, а № 103 – резиденция корейской дипмиссии. Их разделяла лишь улица Дунцзянми-сян (東江米巷, ныне улица Дунцзяоминь-сян, 東交民巷).

Первым посланником Кореи, с которым познакомился Бичурин, был Чо Инён. Их знакомство состоялось в начале 1816 года. Чаще всего Бичурин общался с посланником Ли Инсу. Они познакомились весной 1817 года, вскоре после прибытия Ли Инсу с отцом Ли Човоном в Пекин. Бичурин и Ли Инсу обменялись девятью письмами, три из которых были написаны

во время пребывания Ли Инсу в Пекине, остальные – после его возвращения в Корею. В двух письмах Ли Инсу Бичурину (под № 3<sup>14</sup> и 5<sup>15</sup>) нет дат написания.

Из писем мы узнаем о том, что Ли Инсу ходил к Бичурину в гости и был им радушно принят, получал от него в дар различные блюда. Очевидно, письма были написаны в период пребывания Ли Инсу в Пекине в начале 1817 года. Российская южная и корейская миссии соседствовали, поэтому Ли Инсу мог часто бывать у россиян.

В «Описании Пекина», изданном в 1829 году, Бичурин сообщает о резиденции корейцев:

«Подворье худо выстроено, а содержится еще хуже. Приезжающие корейцы по большей части делают для себя в покоях рогоженные шалашики, в которых и проводят зиму. Даже первый посланник занимает места не более полу-комнатки перегороженной»<sup>16</sup>.

Наверное, Бичурин тоже посещал корейскую миссию. Проведение банкетов было одним из важнейших средств для укрепления двусторонних связей.

Однажды Бичурин помог Ли Инсу получить сочинение по китайской истории, часть которого переводил сам<sup>17</sup>. По цинским порядкам корейским посланникам было запрещено покупать исторические книги в Китае [26: 464], [36: 117].

В Письме Ли Инсу Бичурин упоминал о корейской медицинской книге «Тонъи погам» (東醫寶鑑, 동의보감, «Драгоценное зеркало медицины восточной страны [т. е. Кореи]») и картах Кореи:

«Я услышал о книге “Тонъи погам”, атласе и других материалах из Вашей страны. Все они прекрасны. Очень жаль, что не могу найти и купить их» (曾聞貴邦《東醫寶鑑》、輿圖諸書, 盡善盡美, 奈無緣購覓, 殊深扼腕)<sup>18</sup>.

Из письма № 6 Ли Инсу:

«Вы просили “Игам” (醫鑒, 의감, Зерцало медицины). Объем не большой, привезти книгу было нетрудно, но она уже напечатана в Срединном государстве. Восточные люди (корейцы) тоже покупают. [Поэтому я не привез ее.] Прошу прощения» (俯囑《醫鑒》, 非特巨帙難輸, 中國已爲開板, 東人亦多購致, 幸諒之也)<sup>19</sup>.

Медицинское сочинение «Тонъи погам», написанное Хо Чуном (1539–1615, 許浚, 허준), было впервые напечатано в 1613 году. Согласно результатам исследования китайского ученого Цуй Сюаня, до начала XIX века в Корею выходили четыре его переиздания – в 1659, 1718, 1754 и 1820 годах, а в Китае оно впервые было напечатано в 1766 году и переиздавалось в 1796–1797 годах [23: 331–332]. Поэтому Ли Инсу предложил Бичурину купить это сочинение в Китае.

Ли Човон прибыл в Китай в конце 1816 года и узнал о Бичурине от своего сына Ли Инсу. Но тогда они еще не виделись. В начале 1821 года Ли Човон во второй раз отправился в Пекин для участия в церемонии похорон почившего императора Цзяцина. Тогда он мог встретиться с Бичуриным и передать ему письмо от сына<sup>20</sup>. В «Путешествии в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах», написанном приставом десятой миссии Е. Ф. Тимковским (1790–1875), сообщается, что Ли Човон посещал российскую миссию и встречался с Бичуриным в апреле 1821 года<sup>21</sup>. Ли Човон посвятил Бичурину стихотворение, которое включил в свою антологию «Ёнги Пхуён» (燕薊風煙, 연계풍연, «Дымка области Яньцзи»)<sup>22</sup>.

Ли Хаксу прибыл в Китай в начале 1820 года в качестве заместителя начальника корейской дипмиссии. В том же году он общался с Бичуриным в Пекине. После возвращения Ли Хаксу на родину Бичурин написал ему письмо и попросил прислать атласы Кореи. Ли Хаксу тактично отказал, сославшись на «пожар на складе книг» (板本間値回祿)<sup>23</sup>. Пожар мог быть отговоркой, поскольку корейский двор в то время запрещал вывозить в Китай корейские карты.

Согласно запискам Тимковского, Бичурин познакомил членов десятой миссии с Ли Човоном, когда тот был в их резиденции. Очевидно, Бичурин хотел наладить постоянные связи между членами российской миссии и корейскими посланниками. Позже, в 1828 и 1832 годах, в русскую Южную резиденцию в Пекине приходили члены корейской миссии Пак Сахо (1784–1854, 朴思浩, 박사호) и Ким Гёнсон (1788–1853, 金景善, 김경선) [25: 467–472], [30: 297–299]. Ким Гёнсон сообщал, что корейские посланники навещали членов духовной миссии иеромонаха Аввакума (1801–1865), художника А. М. Легашова (1798–1865) и врача П. Е. Кириллова (1801–1866) [22: 470–472], [25: 467]. Таким образом, в 1830-х годах контакты между членами духовной миссии и корейскими посланниками продолжались. Вероятно, они поддерживались и в период двенадцатой миссии (1841–1849): после возвращения в Россию В. П. Васильев (1818–1900) писал, что корейцы в его время покупали христианские книги по высокой цене<sup>24</sup>.

Контакты с корейскими посланниками члены духовной миссии использовали для поиска материалов о Корее: именно так Бичурин пытался раздобыть упомянутые «Тонъи погам» и атласы Кореи. В корейском фонде отдела рукописей ИВР РАН хранятся ксилографы «Тон и по гам» (шифр: D 10), «Тонса хвеган» (東史會綱, 동사회강,

«Очерки по истории восточной страны», шифр: D40) и «Тонгук йокттэ чхонмок» (東國歷代總目, 동국역대총목, «Хронология восточной страны», шифр: С60), на которых стоят печати Библиотеки Азиатского департамента МИД. Эти ксилографы упомянуты в «Списке китайских и маньчжурских книг, вывезенных из Пекина для Библиотеки Азиатского департамента»<sup>25</sup> и «Каталоге книг, рукописям и карт на китайском, маньчжурском, монгольском, тибетском и санскритском языках находящимся в Библиотеке Азиатского департамента»<sup>26</sup>. Очевидно, они были привезены членами духовной миссии, потому что между Россией и Кореей не было прямого контакта до 1860 года. Ксилографы могли быть доставлены в Пекин из Кореи корейскими посланниками и переданы членам духовной миссии. Таким образом, можно утверждать, что русские миссионеры успешно добывали информацию о Корее при содействии корейских посланников.

#### Связи членов духовной миссии со знатными людьми Цинской империи

В период пребывания в Пекине Бичурин устанавливал связи с цинской знатью. Он учился тибетскому языку у лам в тибетском храме Хуансы (黃寺, Желтый храм). Тимковский пишет, что тибетские монахи Ду-лама и Чэн-лама, а также маньчжурские чиновники Шумин (Шу Лое), И Сяньшэнь, Чжун Лое и Чанлю часто посещали резиденцию духовной миссии. С ними Тимковского познакомил Бичурин<sup>27</sup>.

По инструкции 1818 года российское правительство включило в духовную миссию врача. Врачом десятой миссии был О. П. Войцеховский (1793–1850), прославившийся в Пекине своим лекарским искусством. «Много труда и времени уделял О. П. Войцеховский беднякам во время борьбы с холерой, которая свирепствовала в Пекине в 1820–1821 годах» [11: 140]. В Китае существовал обычай, согласно которому за излечение от болезни благодарный пациент подносил врачу почетную доску-бянь (匾). В 1829 году Войцеховский получил такую доску с надписью «Чансан мяошу» (長桑妙術, «Прекрасное лечение подобно Чансану») от Цюаньчана (全昌), младшего брата князя 1-й степени Ли-цинъвана (禮親王) Цюаньлина (全齡) [11: 140]. Ее эстамп хранится в отделе рукописей Российской национальной библиотеки [16: 186]. Войцеховский тесно общался с влиятельным тибетским монахом Четвертым Маньчжуром-Хутухтой Джампел Чокьи Тензин Тинлеем (тиб. ‘jam dpal chos kyi bstan ‘dzin ‘phrin las, 1789–1838). Хутухта часто посещал резиденцию духовной миссии, читал ки-

тайские переводы христианских книг, обсуждал с Войцеховским различия между буддизмом и христианством<sup>28</sup>. В 1830 году в Пекин прибыл пристав одиннадцатой миссии М. В. Ладыженский (1802–1875). Познакомившись с Хутухтой через Войцеховского, Ладыженский и другие члены миссии много раз посещали храм Хуансы, где Хутухта жил и проводил службы. Согласно дневнику Ладыженского, с декабря 1830 по февраль 1831 года Хутухта и россияне обменялись визитами 17 раз [32: 36–46]. В начале 1830 года десятая миссия покинула Пекин. Провожая ее, Хутухта отправил Войцеховскому письмо (там Войцеховский назван «Ван Лое» (王老爺, господин Ван)), в котором выразил горечь от предстоящей разлуки и попросил Войцеховского купить в Кяхте экипаж<sup>29</sup>.

Врачом одиннадцатой миссии был Порфирий Евдокимович Кириллов (1801–1864). В Пекине он навещал Хутухту вместе с Ладыженским. От племянника Хутухты врач получил китайское имя Цинь Хуань (秦緩, Цинь Хуань 秦緩 – известный врач древнего Китая)<sup>30</sup>. Кириллов тоже стал в Пекине прославленным врачом. В 1834 году он лечил от оспы Цзайтуна (載同), сына князя 3-й степени Бэйлэ (貝勒) Ихуэя (1799–1838, 奕繪). Ихуэй – знаменитый цинский поэт, внук князя 1-й степени Жун-циньюана (榮親王) Юнцзи (永琪, 1741–1766), пятого сына императора Цяньлуна (правил в 1736–1795). В записках князя сообщается о тяжелой болезни его сына. Китайские врачи тогда не могли помочь, и князь позвал российского врача с фамилией «Цинь» (秦) и именем «Бо эр фэй ли» (波爾斐里, то есть Порфирий). Российский врач лечил княжича и омывал ароматными травами. Хотя в конце концов больной скончался, врач продлил ему жизнь «на семь дней» [24: 570]. Впоследствии, в 1835–1836 годах, Кириллов получил от князя 4-й степени Бэйцзы (貝子) Мянью (綿岫) и князя 9-й степени Чжэньго цзянцзюня (鎮國將軍) Цзиэня (吉恩) почетные доски с надписями «Дао син чжунвай» (道行中外, Благоедание распространяет по всей земле) и «Хуэйци сяфан» (惠濟遐方, За милосердное лечение в далеком чужом краю) [11: 143]. (Мянью (1782–1850) – правнук князя 2-й степени Юй-цзюньвана (愉郡王) Юньу (允禩, 1693–1731), пятнадцатого сына императора Канси [17: 1025]. Цзиэнь (1793–1868) – восьмой сын князя 1-й степени Жуй-циньюана (睿親王) Чуньина (淳穎, 1761–1800) [18: 5893].) Кириллов получил также редкий экземпляр женьшеня с листьями и плодами в качестве благодарности от «одной из его пациенток, княгини» [2: 81].

В одиннадцатую миссию входил художник А. М. Легашов (1798–1865), написавший для знатных людей Китая 34 портрета и 16 рисунков<sup>31</sup>. В отделе рукописей РНБ хранятся созданные им портреты Маньчжура-Хутухты и князя Сиэня (1784–1852, 禧恩) [16: 187–188].

В хороших отношениях члены миссии были с семьей князя 1-й степени Су-циньюана (肅親王). В 1832 году начальник одиннадцатой миссии архимандрит Вениамин отправил письмо Каменскому, в котором писал о «Князе Дзин-Джене (втором сыне великого князя Суциньюана, нам знакомого)»<sup>32</sup>. Су-циньюан был шестым князем Юнси (1754–1821, 永錫), а «Дзин-Джен», то есть Цзинчжэн (1785–1851, 敬徵), – четвертым сыном шестого Су-циньюана [19: 1712]. Вениамин прибыл в Китай вместе с членами десятой миссии в конце 1820 года. Тимковский сообщает, что 15 апреля 1821 года он с Вениамином и другими членами миссии ходили в усыпальницу первого Су-циньюана Хаогэ (1609–1648, 豪格), первого сына императора Хунтайцзи<sup>33</sup>. В цинское время у княжеских усыпальниц семьями усопших выставлялась охрана. Тимковский и Вениамин могли попасть туда лишь благодаря знакомству с семьей Су-циньюана, устроенному еще в период пребывания Бичурина в Пекине. Упомянутый Вениамином в письме Каменскому князь Юнси «Су-циньюан, нам знакомый» скончался в 1821 году, в первый год пребывания десятой миссии в Пекине. Поэтому вполне вероятно, что Каменский познакомился с князем, еще когда состоял в восьмой миссии в 1794–1807 годах.

Члены десятой и одиннадцатой миссий собирали книги, прибегая к помощи знатных людей и монахов. В 1832 году Каменский представил министру просвещения князю К. А. Ливену письмо следующего содержания:

«Я всемерно в Пекине старался снискать покупкою книгу на Мунгальском языке Гонь-джур <...> но не могши отыскать в частной продаже оной, ибо она выпечатана на казенный счет и единственно раздается в дар по воле императора, решился по общему совету купить только некоторые ее части <...> На тибетском же языке можно ее, чрез приобретенную нами дружбу великого жреца Хосроя, то есть живого Бога, Манджу Кутухтуя, выписать из Тибета за таковую сумму удобно»<sup>34</sup>.

В Институте восточных рукописей РАН и Отделе рукописей РНБ хранятся несколько китайских ксилографов, которые, вероятно, прежде принадлежали цинским знатым семьям. Так, ксилограф «Юйцзуань чжоу-и чжэчжун» (御纂周易折中, Беспристрастное суждение о Чжоуской книге перемен, составленное императором, шифр: E129) с экслибрисом и печатью Библиотеки Азиатского департамента МИД был отпечатан

при цинском дворе в 1715 году и включен в изданный в 1843 году каталог восточных книг Библиотеки Азиатского департамента. На титульном листе есть печать с надписью «Шудунь чжи инь» (舒敦之印, Печать Шудуня). На последнем листе предисловия императора Канси стоят две его печати со словами «Цзигу ювэнь чжи чжан» (稽古右文之章, печать изучающего древность и почитающего культуру) и «Тиюань чжужэнь» (體元主人, владелиц поднебесной). Обычно печати на последнем листе предисловия играют роль подписи. Шудунь (1773–?, 舒敦) был сыном Улана (1739–1795, 伍拉納), сановника императора Цяньлуна. Его семья состояла в дальнем родстве с цинским императорским домом. Этот ксилограф мог быть подарен знатной семье императором.

В Отделе рукописей РНБ хранится ксилограф «Синли цзинь» (性理精義, Сущности смысл природы и принципа, шифр: Дорн 785), который был отпечатан при дворе в 1718 году. На последнем листе предисловия Канси стоят две его печати со словами «Ваньцзи юйся» (萬幾餘暇, Свободное время в множестве дел управления государством) и «Тиюань чжужэнь» (體元主人, владелиц поднебесной). Там же хранятся еще два ксилографа, отпечатанных при дворе Цяньлуна. Первый – «Циньдин шоуши тункао» (欽定授時通考, «Высочайше утвержденное общее исследование о временах года», шифр: Дорн 793). На последнем листе предисловия Цяньлуна стоят две печати со словами «Цяньлун чэньхань» (乾隆宸翰, автограф Цяньлуна) и «Вэйцзин вэй-и» (惟精惟一, глубоко и сосредоточенно). Второй ксилограф – «Хуанчао лици туши» (皇朝禮器圖式, «Образец инструментов для церемоний Великой императорской династии», шифр: Дорн 825). На последнем листе предисловия Цяньлуна имеются две печати с надписями «Цяньлун чэньхань» и «Юдянь юцзэ» (有典有則, по законам и по правилам). Обе книги встречаются в «Рее-стре китайских и маньчжурских книг, находящихся в Императорской публичной библиотеке», составленном Бичуриным в 1829 году [16: 129].

Данные ксилографы были привезены в Россию членами духовной миссии в начале XIX века. В письме министру просвещения Каменский отметил, что книги, подаренные императорами, нельзя было купить в частных лавках. Поэтому весьма вероятно, что члены миссии получили эти ксилографы от знакомых им знатных семей. Подаренных книг могло быть больше четырех – этот вопрос требует дальнейшего изучения.

Двенадцатая миссия прибыла в Пекин в 1841 году. Студент миссии В. П. Васильев (1818–1900)

из Пекина писал письма О. М. Ковалевскому (1800–1878). Всего с 7 июня 1840 по 30 мая 1849 года они обменялись семью посланиями [14]. После возвращения в Россию в 1857 году Васильев опубликовал «Записку о китайских книгах Санкт-Петербургского университета» в «Русском вестнике». В письмах и «Записке» описываются обстоятельства приобретения им книг в Пекине.

О. М. Ковалевский поехал в Пекин вместе с членами одиннадцатой миссии в 1830 году. В Пекине он познакомился с Маньчжуром-Хутухтой, с помощью которого покупал монгольские и тибетские книги. Прибывший в Пекин в 1840 году В. П. Васильев покупал тибетские книги для Ковалевского и Казанского университета:

«Одно только чрезвычайно озабочивает меня, а именно то, что я [пока] не мог отыскать для Вас ни одной книги, которую Вы желали иметь. Я употребил все усилия и все, что нашел годного, Университет получит со временем от Азиатского департамента [МИД]. Отправить к Вам другой экземпляр тибетских сочинений я не решился. Касательно же биографии Цзонхавы я не посмел купить и для вас, потому что за нее взяли бы очень, очень дорого <...> Я тем осторожнее становлюсь при покупке мелких сочинений, т. к. имею в виду приобретение Ганчжура и Данчжура на тибетском языке (стоимостью не более 800 лан)» (7 июня 1840 года) [15: 475].

В письме Ковалевскому следующего года Васильев писал о книгах тибетских лам:

«Лама, у которого есть какая-нибудь редкая книга тибетской печати, бережет ее для себя и не кажет никому из своих товарищей, поэтому одно только знакомство с ним, часто, может быть, и напрасное, могло бы доставить что-нибудь дельное, но у меня теперь нет средств для подобных знакомств. <...>

Один из Юнхэ-гунских (雍和宮) лам доставил мне для прочтения биографию Цзонхавы и пространное описание жизни как этого знаменитого проповедника буддизма, так и его последователей; тут же описаны некоторые знаменитые монастыри в Тибете. <...>

Я удовольствовался только выпиской, которую со временем отправлю к Вам, если не достану подлинника» (1 марта 1841 года) [15: 478].

В. П. Васильев употреблял все усилия к приобретению тибетских книг. К концу пребывания в Пекине он уже был в хороших отношениях с влиятельными пекинскими ламами. Также он

«не пропускал случая познакомиться со всеми приезжавшими в Пекин из Тибета купцами; делал им заказы, и наконец имел удовольствие получить значительное количество книг, печатанных в (Хлассе) [Лхассе?] и в ее окрестностях»<sup>35</sup>.

К 1848 году Васильев приобрел немало сочинений. У него было даже «больше книг, на-

печатанных в Амдо, Лхассе и Монголии, чем в пекинских типографиях» [15: 478]. Но «Ганчжура» и «Данчжура» для Казанского университета он еще не купил [15: 484]. Важнейшим его приобретением по этой части была коллекция книг князя 1-й степени Го-цинъвана (果親王) Юньли (允禮, 1697–1738), семнадцатого сына императора Канси, которая теперь хранится в Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ [12: 73].

Кроме тибетских книг Васильев искал маньчжурские и монгольские книги [15: 481]. К 1848 году он собрал почти все маньчжурские книги, «сколько их есть в печати и в рукописях» [15: 483]. В книжных лавках Пекина было трудно отыскать монгольские книги. Тем не менее Васильев «приобрел множество красивых монгольских рукописей, вышедших из одного княжеского дворца» [15: 484]. Свою практику покупки книг он обобщил так:

«Я избегал слишком изящных, но дорогих изданий, или богатых переплетов, соображаясь со своими средствами и будучи убежден, что всякая лишняя книга дороже красивой, богатой наружности»<sup>36</sup>.

### Связи членов миссии с продавцами книжных лавок

В цинское время пекинская улица Люличан (琉璃廠) славилась печатнями, лавками новых и старых книг, антиквариата. Ученые, литераторы и иностранные посланники часто ходили туда. Еще в 1821 году Тимковский бывал там с членами миссии, о чем писал в «Путешествии»:

«Книгопродавцы образованием своим подобны некоторым из наших: нередко оценят книги по их весу, имеют привычку запрашивать впятеро дороже настоящего, охотно продают книги без многих листов или в одном экземпляре соединяют листы из 3 и 4 разных книг. Надобно поступать весьма осмотрительно, чтобы не сделаться жертвою лукавства китайских книгопродавцев...»<sup>37</sup>.

Таким образом, члены миссии знали об условиях торговцев книгами еще в бичуринское время.

Будучи членом двенадцатой миссии, В. П. Васильев отдавал немало сил приобретению буддийских канонов, христианских трудов, «Столичной газеты» (京報) и т. д. В 1844 году он купил для Казанского университета «китайский Ганчжур и Данчжур»:

«Теперь я мало-помалу закупаю китайский Ганчжур и Данчжур, который из какого-то дома распродан по частям, в разных лавках. Я успел набрать почти до полтора тома за довольно дешевую цену, и из Ганчжура остается докупить только «Парамиты»» (18 апреля 1844 года) [15: 482].

Здесь он пишет о разных буддийских канонах, отпечатанных на китайском языке. Васильев

собрал более 200 томов китайских буддийских книг, изданных на юге Китая<sup>38</sup>.

При приобретении книг он сталкивался с различными трудностями:

«Стоить только взглянуть на вывезенную мною за десять лет пекинскую газету; мы платили за нее втрое дороже, чем сами китайцы; ее приносили каждое утро в следующем виде: тетрадка из докладов чиновников, дурной печати, без надписи числа, с приложением отдельного листка, содержащего императорские указы; эти указы оставались у нас, а тетрадку брали на другой день, чтоб передать для чтения другим, и возвращали в небрежном виде, иногда даже и не ту, какую следовало; мы вооружились было наконец против этого зла: отказали разносчику, позвали другого, тот не смел перебивать доход своего товарища; нечего было делать, помирились на том, чтоб за ту же цену приносили к нам тетрадку лучшей печати, в которую вшиты указы, и в которой еще есть прибавления о том, кто представлялся императору. <...>

Книгопродавец, бывший постоянным поставщиком книг для прежних миссионеров, обманул меня с первого же разу, продав не полный экземпляр; к счастью, я сумел разделаться с ним, задержав другие его книги»<sup>39</sup>.

«Записка» В. П. Васильева позволяет сделать следующие выводы: 1) русские миссионеры поддерживали постоянные контакты с книгопродавцами, даже стали важными клиентами книжных лавок; 2) печатни «Столичной газеты» наряду с цинскими государственными органами регулярно обеспечивали своими выпусками также и духовную миссию. Кроме того, разносчики печатни даже могли по просьбе россиян в индивидуальном порядке доставать газеты лучшего качества.

### ВЫВОДЫ

Члены Российской духовной миссии, следуя инструкциям российского правительства, приобретали в Китае книги, для чего устанавливали отношения с китайской знатью, высшими духовными лицами и торговцами книжных лавок. Немало ксилографов и рукописей, ныне хранящихся в библиотечных собраниях России, были получены таким образом.

Примечательно, что члены духовной миссии почти не общались с китайскими учеными и литераторами. На первый взгляд, до середины XIX века это было невозможно по причине ограничения цинскими законами деятельности миссионеров в Пекине. Тем не менее, когда в 1816 году британский посланник У. Амхерст (William Amherst, 1773–1857) прибыл в Тунчжоу, город недалеко от Пекина, Бичурин, одевшись по-китайски, отправился туда и предпринял попытку встретиться с ним<sup>40</sup>. По правилам цинского двора русским было запрещено вступать

в контакты с корейцами; даже корейским посланникам пришлось «давать охранникам взятку для входа в резиденцию духовной миссии» [25: 467]. Однако в реальности обе стороны игнорировали эти порядки и часто общались. Поэтому можно предположить, что основная причина отсутствия связей между россиянами и китайскими учеными и литераторами заключалась вовсе не в строгих порядках Цин. Вероятная причина состояла в том, что по инструкциям члены миссии должны были «обратить на себя

выгодное внимание почтенных и знатных китайцев». Дружба с князьями и высшими монашескими чинами была более полезной, нежели с учеными и литераторами. С другой стороны, на протяжении всего XVIII и первой половины XIX века китайские ученые были увлечены изучением древности, их научные интересы и труды были далеки от того, что требовали инструкции российского правительства, поэтому членам миссии вовсе не было нужды в установлении связи с ними.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Алексеев В. М. Китайский и корейский фонд // Азиатский музей Российской академии наук: Краткая памятка / С. Ф. Ольденбург, Ф. А. Розенберг, И. Ю. Крачковский и др. СПб.: Российская государственная академическая типография, 1920. С. 44–65.
- <sup>2</sup> Архимандрит Николай (Адоратский). Отец Иакинф Бичурин (исторический этюд) // Православный собеседник. 1886. С. 9.
- <sup>3</sup> Андреевская С. И. Деятельность Н. Я. Бичурина в качестве главы IX Российской духовной миссии в Китае 1807–1821 гг.: Дис. ... канд. ист. наук. СПб., 2004. С. 102–105.
- <sup>4</sup> Инструкция Архимандриту Петру, начальнику 10-ой миссии // Китайский благовестник. 1915. Вып. 13–14. С. 24–25.
- <sup>5</sup> Там же. С. 26.
- <sup>6</sup> Можаровский А. Ф. К истории нашей духовной миссии в Китае // Русский архив. 1886. Кн. II. С. 418.
- <sup>7</sup> Там же. С. 331.
- <sup>8</sup> Комплексная информационная система для исторических личностей в Корее [한국역대인물 종합정보시스템]: Ли Човон [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM\\_MN\\_6Joc\\_1792\\_011062&category=dirSer](http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM_MN_6Joc_1792_011062&category=dirSer) (дата обращения 23.04.2024).  
Чосон Сунджо силлок [朝鮮純祖實錄, «Правдивые записи корейского государя Сунчжо»], квон 28: 29 число 3-го месяца 27-го года правления Сунджо [卷28 : 純祖二十七年三月二十九日]: Электронные ресурсы Национального института корейской истории (국사편찬위원회) [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://sillok.history.go.kr/id/kwa\\_12703029\\_004](http://sillok.history.go.kr/id/kwa_12703029_004) (дата обращения 23.04.2024).  
Там же, квон 29: 18 число 8-го месяца 27-го года правления Сунджо [卷29 : 純祖二十七年八月十八日] [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://sillok.history.go.kr/id/kwa\\_12708018\\_003](http://sillok.history.go.kr/id/kwa_12708018_003) (дата обращения 23.04.2024).  
Там же, квон 32: 2 число 3 месяца 32-го года правления Сунджо [朝鮮純祖實錄, 卷32 : 純祖三十二年三月二日] [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://sillok.history.go.kr/id/kwa\\_13203002\\_002](http://sillok.history.go.kr/id/kwa_13203002_002) (дата обращения 23.04.2024).
- <sup>9</sup> Сынджонвон Илги [承政院日記, «Журнал Королевского секретариата»], книга 2155: 15 число 6-го месяца 22-го года правления Сунджо [冊2155 : 純祖二十二年六月十五日]. Электронные ресурсы Национального института корейской истории [국사편찬위원회] [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://sjw.history.go.kr/id/SJW-H22060150-01700> (дата обращения 23.04.2024).  
Там же. Книга 2176: 28 число 3-го месяца 24-го года правления Сунджо [冊2176 : 純祖二十四年三月二十八日] [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://sjw.history.go.kr/id/SJW-H24030280-00700> (дата обращения 23.04.2024).  
Там же. Книга 2205: 21 число 7-го месяца 28-го года правления Сунджо [冊2205 : 純祖二十八年七月二十一日] [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://sjw.history.go.kr/id/SJW-H26070210-01300> (дата обращения 23.04.2024).
- <sup>10</sup> Комплексная информационная система для исторических личностей в Корее [한국역대인물 종합정보시스템]: Ли Ин Су [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM\\_SA\\_6Joc\\_1809\\_028385&category=dirSer](http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM_SA_6Joc_1809_028385&category=dirSer) (дата обращения 23.04.2024).
- <sup>11</sup> Чосон Сунджо силлок [朝鮮純祖實錄, «Правдивые записи корейского государя Сунчжо»], квон 32: 14 число 3 месяца 32-го года правления Сунджо [卷32 : 純祖三十二年三月十四日] [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://sillok.history.go.kr/id/kwa\\_13203014\\_003](http://sillok.history.go.kr/id/kwa_13203014_003) (дата обращения 23.04.2024).
- <sup>12</sup> Комплексная информационная система для исторических личностей в Корее [한국역대인물 종합정보시스템]: Ли Хаксу [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM\\_UN\\_6Joc\\_9999\\_003111&curSetPos=1&curSPos=1&category=dirSer&isEQ=true&kristalSearchArea=P](http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM_UN_6Joc_9999_003111&curSetPos=1&curSPos=1&category=dirSer&isEQ=true&kristalSearchArea=P) (дата обращения 23.04.2024).
- <sup>13</sup> Также: Чо Инён [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM\\_MN\\_6Joc\\_1819\\_011998&curSetPos=1&curSPos=0&category=dirSer&isEQ=true&kristalSearchArea=P](http://people.aks.ac.kr/front/dirSer/exm/exmView.aks?exmId=EXM_MN_6Joc_1819_011998&curSetPos=1&curSPos=0&category=dirSer&isEQ=true&kristalSearchArea=P) (дата обращения 23.04.2024).
- <sup>14</sup> № 3: письмо Ли Инсу Бичурину. Сборник официальных документов Цинской империи. Рукопись из китайского фонда Отдела рукописей ИВР РАН. Шифр: С56. Л. 324б.

- <sup>15</sup> № 5: письмо Ли Инсу Бичурину. Л. 325б.
- <sup>16</sup> Бичурин Н. Я. Описание Пекина. СПб.: Типография А. Смирдина, 1829. С. 50.
- <sup>17</sup> № 3: письмо Ли Инсу Бичурину. Л. 324б.
- <sup>18</sup> № 16. Письмо Бичурина Ли Инсу. Л. 334.
- <sup>19</sup> № 6. Письмо Ли Инсу Бичурину. Л. 326а.
- <sup>20</sup> № 14. Письмо Ли Човона Бичурину. Л. 331б.
- <sup>21</sup> Тимковский Е. Ф. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. Ч. 2. СПб.: Типография медицинского департамента МВД, 1824. С. 257.
- <sup>22</sup> Ли Чонвон. Ёнги Пхуён [李肇源. 燕薊風煙]. Дымка области Яньцзи, Рукопись в Китайской национальной библиотеке, шифр: 04409. Л. 36а.
- <sup>23</sup> № 11. Письмо Ли Хаксу Бичурину. Л. 330а.
- <sup>24</sup> Васильев В. П. Записка о китайских книгах в Санкт-Петербургского университета // Русский вестник. 1857. № 11. С. 321.
- <sup>25</sup> Список китайских и маньчжурских книг, вывезенных из Пекина для Библиотеки Азиатского департамента // Российский государственный исторический архив (РГИА). Ф. 796. Оп. 448. Д. 42. Л. 3а.
- <sup>26</sup> Архимандрит Аввакум. Каталог книг, рукописям и карт на китайском, маньчжурском, монгольском, тибетском и санскритском языках находящимся в Библиотеке Азиатского департамента. СПб.: Типография Эдуарда Праца, 1843. С. 48.
- <sup>27</sup> Тимковский Е. Ф. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. Ч. 2. С. 69–74, 129–130, 230, 236, 251.
- <sup>28</sup> Можаровский А. Ф. Архимандрит Петр Каменский // Русская старина. 1896. Кн. III. С. 599.
- <sup>29</sup> Там же. С. 599–600.
- <sup>30</sup> Ладыженский М. В. Дневник, веденный в Пекине с 1-го декабря 1830-го года // Китайский благовестник. 1908. Вып. 16–17. С. 4.
- <sup>31</sup> Материалы к истории Пекинской духовной миссии // Китайский благовестник. 1913. Вып. 7. С. 6.
- <sup>32</sup> Можаровский А. Ф. Архимандрит Петр Каменский // Русская старина. 1896. Кн. III. С. 604.
- <sup>33</sup> Тимковский Е. Ф. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. Ч. 2. С. 266–267.
- <sup>34</sup> Можаровский А. Ф. Архимандрит Петр Каменский // Русская старина. 1896. Кн. III. С. 424.
- <sup>35</sup> Васильев В. П. Записка о китайских книгах в Санкт-Петербургского университета. С. 316.
- <sup>36</sup> Там же. С. 323.
- <sup>37</sup> Тимковский Е. Ф. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. Ч. 2. С. 140–142.
- <sup>38</sup> Васильев В. П. Записка о китайских книгах в Санкт-Петербургского университета. С. 323.
- <sup>39</sup> Там же. С. 324–325.
- <sup>40</sup> Тимковский Е. Ф. Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. Ч. 2. С. 228–230.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азаркина М. А., Маяцкий Д. И. Некоторые сведения об истории образования и развития фонда Восточного отдела научной библиотеки СПбГУ // Россия – Китай: история и культура: Сб. ст. и докладов участников XIV Междунар. науч.-практ. конф. Казань: АН РТ, 2021. С. 4–12.
2. Архимандрит Авраамий. Краткая история Русской православной миссии в Китае // Бэй-гуань: Краткая история российской духовной миссии в Китае / Сост. Б. Г. Александров. М.; СПб.: Альянс-Арехео, 2006. 264 с.
3. Библиография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского (по материалам архивов и рукописных фондов) / Р. М. Валеев, В. Ю. Жуков, И. В. Кульганек, Д. Е. Мартынов, О. Н. Полянская; Отв. и науч. ред. Р. М. Валеев и И. В. Кульганек. СПб.; Казань, 2020. 440 с.
4. Завидовская Е. А., Маяцкий Д. М. Описание собрания китайских книг академика В. П. Васильева в фондах Восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. СПб., 2012. 426 с.
5. Зорин А. В. Тибетский фонд // Азиатский музей – Институт восточных рукописей РАН: Путеводитель / Отв. ред. И. Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018. С. 355–405.
6. Маяцкий Д. И. Вклад В. П. Васильева в формирование фонда редких китайских книг библиотеки Петербургского университета // Академик-востоковед В. П. Васильев: Казань – Пекин – Санкт-Петербург (очерки и материал) / Р. М. Валеев, Х. Валравенс, В. Г. Дацьшен и др.; Сост. Т. А. Пан; Отв. ред. Р. М. Валеев и И. В. Кульганек. СПб.: Петербургское востоковедение, 2021. С. 76–86.
7. Миньсян Я. Новые источники о русско-корейских контактах в первой четверти XIX века // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2023. Т. 22, № 10: Востоковедение. С. 67–76.
8. Пан Т. А. Маньчжурский фонд // Азиатский музей – Институт восточных рукописей РАН: Путеводитель / Отв. ред. И. Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018. С. 479–514.
9. Попова И. Ф. Китайский фонд NOVA // Азиатский музей – Институт восточных рукописей РАН: Путеводитель / Отв. ред. И. Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018. С. 450–465.
10. Попова И. Ф. Фонд китайских ксилографов // Азиатский музей – Институт восточных рукописей РАН: Путеводитель / Отв. ред. И. Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018. С. 438–449.

11. Скачков П. Е. Русские врачи при Российской духовной миссии в Пекине // Советское китаеведение. 1958. № 4. С. 136–148.
12. Троцевич А. Ф., Гурьева А. А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Вып. II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. 424 с.
13. Успенский В. Л. Ученый-монголист // Академик-востоковед В. П. Васильев: Казань – Пекин – Санкт-Петербург (очерки и материал) / Р. М. Валеев, Х. Валравенс, В. Г. Дацышен и др.; Сост. Т. А. Пан; Отв. ред. Р. М. Валеев и И. В. Кульганек. СПб.: Петербургское востоковедение, 2021. С. 65–76.
14. Успенский В. Л., Маяцкий Д. И. Китайские рукописи и ксилографы // Рукописи и ксилографы на восточных языках в Научной библиотеке им. М. Горького СПбГУ / Под ред. В. Л. Успенского. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014. С. 74–80.
15. Хохлов А. Н. Письма востоковеда В. П. Васильева из Пекина О. М. Ковалевскому // Синологи мира к юбилею Станислава Кучеры: Собрание трудов / Отв. ред. А. Р. Вяткин; Сост. С. В. Дмитриев. М.: Ин-т востоковедения РАН, 2013. С. 469–492.
16. Яхонтов К. С. Китайские рукописи и ксилографы Публичной библиотеки: систематический каталог. СПб.: Изд-во РНБ, 1993. 312 с.
17. 愛新覺羅宗譜, 第2卷 / 愛新覺羅·常林 (編)。北京: 學苑出版社, 1998. 598頁。(Родословная книга фамилии Айсин-Гиоро, Т. 2 / Сост. Айсин-Гиоро Чанлинь. Пекин: Сюэюань чубаньшэ, 1998. 598 с.)
18. 愛新覺羅宗譜, 第4卷 / 愛新覺羅·常林 (編)。北京: 學苑出版社, 1998. 575頁。(Родословная книга фамилии Айсин-Гиоро, Т. 4 / Сост. Айсин-Гиоро Чанлинь. Пекин: Сюэюань чубаньшэ, 1998. 575 с.)
19. 愛新覺羅宗譜, 第11卷 / 愛新覺羅·常林 (編)。北京: 學苑出版社, 1998. 560頁。(Родословная книга фамилии Айсин-Гиоро, Т. 11 / Сост. Айсин-Гиоро Чанлинь. Пекин: Сюэюань чубаньшэ, 1998. 560 с.)
20. 白若思。俄羅斯學者關於清代北京藏傳佛教的研究 // 西域歷史語言研究集刊, 第13輯, 2020 (1)。第93–112頁。(Бай Жосы [Березкин Р. В.]. Научное исследование российскими учеными тибетского буддизма в Пекине во время династии Цин // Историко-филологическое исследование западного региона Китая. 2020. Вып. 13. С. 93–112.)
21. 蔡鴻生。俄羅斯館醫生與清朝宗室的晉接 // 中外關係史論叢。北京: 世界知識出版社, 1991. 第239–242頁。(Цай Хуншэн. Связи врачей Русской миссии с членами цинского императорского дома // Сборники научных статей об отношениях Китая с иностранными странами. Бэйцзин: Шицзе чжиши чубаньшэ, 1991. С. 239–242.)
22. 蔡鴻生。《俄羅斯館記》考釋 // 蔡鴻生。俄羅斯館記事。北京: 中華書局, 2006年。第470–472頁。(Цай Хуншэн. Толкование «Записок о резиденции российской миссии» // Цай Хуншэн. Описание резиденции российской миссии. Пекин: Чжунхуа шуцзю, 2006. С. 470–472.)
23. 崔秀漢。《東醫寶鑑》版本考 // 延邊醫學院學報, 1991年9月, 第4期。第229–232頁。(Цуй Сюхань. Исследование изданий «Драгоценного зеркала медицины восточной страны» // Яньбяньского медицинского института. 1991. Сентябрь, № 4. С. 229–232.)
24. 顧太清、奕繪。顧太清奕繪詩詞合集 / 張璋<編校>。上海: 上海古籍出版社, 1998. 572頁。(Гу Тайцин, Ихуэй. Гутайцин Ихуэй шици хэцзи / Под ред. Чжан Чжан. Полное собрание стихов Гу Тайцин и Ихуэя. Шанхай: Шанхай Гуцзи чубаньшэ, 1998. 572 с.)
25. 金景善。燕轅直指, 卷三: 鄂羅斯館記 // 韓國漢文燕行文獻選編, 第28卷。上海: 復旦大學出版社, 2011年。第467–472頁。(Ким Гёнсон. Направление в город Янь. квон 3: Записки о резиденции «Русской миссии» // Сборник Южнокорейской литературы по «походу в Пекин» на китайском языке. Т. 28. Шанхай: Фуданьский университет, 2011. С. 467–472.)
26. 李埤。燕行記事 // 燕行錄全集, 第52卷。漢城: 東國大學出版部, 2001年。(Ли Гап. Записки о маршруте в Пекин // Полное собрание «Записок о походе в Пекин». Т. 52. Сеул: Университет Донгук, 2001. С. 273–582.)
27. 柳若梅、龐曉梅。中國和俄國之間的知識交流 – 18世紀彼得堡科學院院士與北京耶穌會士的通信 // 文化雜誌·中文版, 2018年, 第103期。第54–66頁。(Лю Жомэй, Пан Сяомэй [Пан Т. А.]. Научные связи между Китаем и Россией – переписка между учеными Петербургской Академии наук и членами Пекинского Общества иезуитов в XVIII в. // Журнал Культура. Китайское издание. 2018. № 103. С. 54–66.)
28. 米鎮波、蘇全有。清代俄國來華留學生問題初探 // 清史研究, 1994 (6)。第16–22頁。(Ми Чжэнбо, Су Цюанью. Начальное исследование российских студентов в Китае во время династии Цин // Исследование династии Цин. 1994 (6). С. 16–22.)
29. 米鎮波。清代俄羅斯東正教會圖書館的若干問題 // 故宮學刊, 1994 (3)。第83–90頁。(Ми Чжэнбо. О Библиотеке Российской духовной миссии во время династии Цин // Вестник Дворца. 1994 (3). С. 83–90.)
30. 朴思浩。燕薊紀程, 卷二: 鄂羅斯館記 // 韓國漢文燕行文獻選編, 第27卷。上海: 復旦大學出版社, 2011年。第297–299頁。(Пак Са хо Записки о маршруте в Янь и Цзи, квон 2, Записки о резиденции «Русской миссии» // Сборник Южнокорейской литературы по «походу в Пекин» на китайском языке. Т. 27. Шанхай: Фуданьский университет, 2011. С. 297–299.)
31. 欽定理藩部則例 / 張榮錚、金懋初<整理>。天津: 天津估計出版社, 1998年。472頁。(Высочайше утвержденные правила Министерства внешних сношений / Под ред. Чжан Жунчжэн, Цзинь Маочу. Тяньцзинь: Тяньцзинь гуцзи чубань шэ, 1998. 472 с.)
32. 肖玉秋、閻國棟。清代俄羅斯館與北京黃寺的交往 – 以19世紀20–30年代俄羅斯館成員記述為基礎 // 世界宗教研究, 2020 (4)。第36–46頁。(Сяо Юйцю, Янь Годун. Контакт российской миссии с пекинским храмом

- Хуансы в цинское время: согласно запискам членов российской миссии в 1820–1830 гг. // Исследование мировых религий. 2020 (4). С. 36–46.)
33. 肖玉秋. 俄國東正教駐北京傳教士團與清代中俄圖書交流 // 清史研究, 2006 (1). 第81–89頁。(Сяо Юйцю. Российская духовная миссия в Пекине и обмен книг между Китаем и Россией во время династии Цин // Исследование истории династии Цин. 2006 (1). С. 81–89.)
34. 閻國棟. 18世紀中俄圖書交流研究 // 俄羅斯研究, 2007 (1). 第78–83頁。(Янь Годун. Исследование обмена книг между Китаем и Россией в XVIII веке // Исследование России. 2007 (1). С. 78–83.)
35. 閻國棟. 郎喀使華與早期中俄文化交流 // 歷史檔案, 2004 (11). 第68–73頁。(Янь Годун. Отправление Ланга с дипломатической миссией в Китай и культурные связи между Китаем и Россией в раннем этапе // Исторические архивы. 2004 (11). С. 68–73.)
36. 楊雨蕾. 燕行與中朝文化關係. 上海: 上海辭書出版社, 2005. 376頁。(Ян Юйлэй. «Поход в Янь» и культурные связи между Китаем и Кореей. Шанхай: Шанхай цышу шубаньшэ, 2005. 376 с.)

Поступила в редакцию 27.04.2024; принята к публикации 30.09.2024

Original article

**Yan Minxiang**, Postgraduate Student, Saint Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)  
ymxfdu@yandex.ru

### ACQUISITION OF BOOKS BY RUSSIAN MISSIONARIES IN BEIJING DURING THE FIRST HALF OF THE XIX CENTURY

**Abstract.** In the early XIX century, due to the growing interest in China, the Russian government began to send special instructions to the members of the Russian Orthodox Mission in Beijing. According to the instructions, the missionaries were to establish close contacts with representatives of the nobility, as well as to acquire various books to enrich the Russian library collections. This article presents a detailed study of the contacts of the members of the Russian Orthodox Mission with the members of the Qing imperial house, Mongolian princes, Tibetan lamas, booksellers, and Korean envoys in Beijing, all with the goal of obtaining materials across a range of knowledge areas. Drawing on both Chinese and Russian sources, the study shows that the collection of printed and manuscript publications by the members of the ecclesiastical mission was closely linked to their interactions with the Beijing nobility. This work is the first-of-its-kind inquiry into the peculiarities of forming the corpus of library collections in Chinese and minority languages of China at an early stage. The study's relevance is underscored by the growing scholarly interest in the activities of the members of the Russian Orthodox Mission in Beijing and Russian-Chinese relations of this period.

**Keywords:** Russian Orthodox Mission in Beijing, N. Ya. Bichurin, P. Kamensky, V. P. Vasiliev

**Acknowledgements.** This article was supported by the grant No 202009010096 from the China Scholarship Council (CSC).

**For citation:** Minxiang, Yan. Acquisition of books by Russian missionaries in Beijing during the first half of the XIX century. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2024;46(8):27–38. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1107

#### REFERENCES

1. Azarkina, M. A., Mayatsky, D. I. Some information about the history of formation and development of the collection of the Oriental Department of the Scientific Library of St. Petersburg State University. *Russia – China: history and culture: Collection of articles and reports of the participants of the XIV international research and practical conference*. Kazan, 2021. P. 4–12. (In Russ.)
2. Archimandrite Abramius. A brief history of the Russian Orthodox Mission in China. *Bei-Guan: A brief history of the Russian Orthodox Mission in China*. (B. G. Alexandrov, Comp.). Moscow; St. Petersburg, 2006. 264 p. (In Russ.)
3. Bibliography and scholarly heritage of the orientalist O. M. Kovalevsky (based on the materials from archives and manuscript collections). (R. M. Valeev, I. V. Kulganek, Eds.). St. Petersburg; Kazan, 2020. 440 p. (In Russ.)
4. Zavidovskaya, E. A., Mayatsky, D. M. Description of the Chinese books collection by academician V. P. Vasiliev in the Oriental Department of the Scientific Library of St. Petersburg State University. St. Petersburg, 2012. 426 p. (In Russ.)
5. Zorin, A. V. The Tibet Fund. *Asian Museum – Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences: Guidebook*. (I. F. Popova, Ed.). Moscow, 2018. P. 355–405. (In Russ.)
6. Mayatsky, D. I. Contribution of V. P. Vasiliev to the formation of the collection of rare Chinese books in the Scientific Library of St. Petersburg State University. *Academician and Orientalist V. P. Vasiliev: Kazan – Beijing – St. Petersburg (essays and materials)*. (T. A. Pang, Comp.; R. M. Valeev, I. V. Kulganek, Eds.). St. Petersburg, 2021. P. 76–86. (In Russ.)
7. Minxiang, Yan. The new sources on Russian-Korean contacts in the first quarter of the 19th century. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*. 2023;22(10):67–76. (In Russ.)

8. Pang, T. A. Manchurian collection. *Asian Museum – Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences: Guidebook*. (I. F. Popova, Ed.). Moscow, 2018. P. 479–514. (In Russ.)
9. Попова, И. Ф. Chinese NOVA collection. *Asian Museum – Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences: Guidebook*. (I. F. Popova, Ed.). Moscow, 2018. P. 450–465. (In Russ.)
10. Попова, И. Ф. Chinese woodblocks collection. *Asian Museum – Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences: Guidebook*. (I. F. Popova, Ed.). Moscow, 2018. P. 438–449. (In Russ.)
11. Skachkov, P. E. Russian doctors in the Russian Ecclesiastical Mission in Beijing. *Soviet Oriental Studies*. 1958;4:136–148. (In Russ.)
12. Trotsevich, A. F., Guryeva, A. A. Description of written monuments of Korean traditional culture. Issue II: Korean written monuments in the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. St. Petersburg, 2009. 424 p. (In Russ.)
13. Uspensky, V. L. A specialist in Mongolian studies. *Academician and orientalist V. P. Vasiliev: Kazan – Beijing – St. Petersburg (essays and materials)*. (T. A. Pang, Comp.; R. M. Valeev, I. V. Kulganek, Eds.). St. Petersburg, 2021. P. 65–76. (In Russ.)
14. Uspensky, V. L., Mayatsky, D. I. Chinese manuscripts and woodcuts. *Manuscripts and woodcuts in oriental languages stored in the M. Gorky Scientific Library of St. Petersburg State University*. (V. L. Uspensky, Ed.). St. Petersburg, 2014. P. 74–80. (In Russ.)
15. Khokhlov, A. N. Letters of the orientalist V. P. Vasiliev from Beijing to O. M. Kovalevsky. *Sinologists of the world celebrating the anniversary of Stanislav Kuchera: Collection of papers*. (A. R. Vyatkin, Ed.; S. Dmitriev, Comp.). Moscow, 2013. P. 469–492. (In Russ.)
16. Yakhontov, K. S. Chinese manuscripts and woodcuts of the Public Library: Systematic catalogue. St. Petersburg, 1993. 312 p. (In Russ.)
17. 愛新覺羅宗譜, 第2卷 / 愛新覺羅·常林(編)。北京: 學苑出版社, 1998。598頁。
18. 愛新覺羅宗譜, 第4卷 / 愛新覺羅·常林(編)。北京: 學苑出版社, 1998。575頁。
19. 愛新覺羅宗譜, 第11卷 / 愛新覺羅·常林(編)。北京: 學苑出版社, 1998。560頁。
20. 白若思。俄羅斯學者關於清代北京藏傳佛教的研究 // 西域歷史語言研究集刊, 第13輯, 2020 (1)。第93–112頁。
21. 蔡鴻生。俄羅斯館醫生與清朝宗室的晉接 // 中外關係史論叢。北京: 世界知識出版社, 1991。第239–242頁。
22. 蔡鴻生。《俄羅斯館記》考釋 // 蔡鴻生。俄羅斯館紀事。北京: 中華書局, 2006年。第470–472頁。
23. 崔秀漢。《東醫寶鑑》版本考 // 延邊醫學院學報, 1991年9月, 第4期。第229–232頁。
24. 顧太清、奕繪。顧太清奕繪詩詞合集 / 張璋<編校>。上海: 上海古籍出版社, 1998。572頁。
25. 金景善。燕轅直指, 卷三: 鄂羅斯館記 // 韓國漢文燕行文獻選編, 第28卷。上海: 復旦大學出版社, 2011年。第467–472頁。
26. 李埤。燕行記事 // 燕行錄全集, 第52卷。漢城: 東國大學出版部, 2001年。273–582 頁。
27. 柳若梅、龐曉梅。中國和俄國之間的知識交流 – 18世紀彼得堡科學院院士與北京耶穌會士的通信 // 文化雜誌·中文版, 2018年, 第103期。第54–66頁。
28. 米鎮波、蘇全有。清代俄國來華留學生問題初探 // 清史研究, 1994 (6)。第16–22頁。
29. 米鎮波。清代俄羅斯東正教會圖書館的若干問題 // 故宮學刊, 1994 (3)。第83–90頁。
30. 朴思浩。燕薊紀程, 卷二: 鄂羅斯館記 // 韓國漢文燕行文獻選編, 第27卷。上海: 復旦大學出版社, 2011年。第297–299頁。
31. 欽定理藩部則例 / 張榮錚、金懋初<整理>。天津: 天津估計出版社, 1998年。472頁。
32. 肖玉秋、閻國棟。清代俄羅斯館與北京黃寺的交往 – 以19世紀20–30年代俄羅斯館成員記述為基礎 // 世界宗教研究, 2020 (4)。第36–46頁。
33. 肖玉秋。俄國東正教駐北京傳教士團與清代中俄圖書交流 // 清史研究, 2006 (1)。81–89頁。
34. 閻國棟。18世紀中俄圖書交流研究 // 俄羅斯研究, 2007 (1)。第78–83頁。
35. 閻國棟。郎喀使華與早期中俄文化交流 // 歷史檔案, 2004 (11)。第68–73頁。
36. 楊雨蕾。燕行與中朝文化關係。上海: 上海辭書出版社, 2005。376頁。

Received: 27 April 2024; accepted: 30 September 2024